

EL TEXTO HEBREO DE QOHELET EN LA BIBLIA POLIGLOTA
COMPLUTENSE: SUS FUENTES

POR

LUIS VEGAS MONTANER

AÚN está sin resolver satisfactoriamente la cuestión de cuáles fueron los mss. que sirvieron de base al texto hebreo de la Políglota Complutense ¹. Franz Delitzsch consideró mss. básicos los números 1 y 2 de la Biblioteca de la Universidad de Madrid ², si bien hubo de reconocer que bastantes lecturas únicas de C debían tener su origen en una tercera fuente ³. Mariano Revilla, en su monografía sobre la BPC, incluye a ambos entre los 4 mss. que se conservan de los que fueron empleados en la edición ⁴. Paul Kahle, basándose en el peculiar sistema acentual y vocálico mostrado por C, lanzó la hipótesis de que hubo mss. babilónicos de puntuación sencilla, hoy desaparecidos, a disposición de los editores complutenses ⁵.

Poniéndose en contra de la opinión generalizada, José Llamas ⁶ negó al ms. M1 el privilegio de ser ejemplar directo de la edición y trató de demostrar que dicho privilegio corresponde al ms. escurialense G-I-5. Su conclusión está basada en criterios externos ⁷: folios desgastados por el uso, disección del código en cuadernos, líneas verticales serpenteadas, etc ⁸. Así pues, el mayor uso de G-I-5 le fuerza a concluir una mayor

y más principal intervención en el texto de la Políglota⁹. Ahora bien, lo más que se puede concluir con tales datos es su mayor intervención, en todo caso, en el proceso inicial de imprenta, pero nunca en el texto finalmente editado, que puede ser producto de posteriores correcciones de pruebas cotejando otros mss. Llamas refuerza su postura en la afirmación de que son pocas las variantes entre los códices G-I-5 y M1, por lo que "ni el estudio del texto consonántico de los manuscritos ni el vocálico ofrecen posibilidades de dirimir la competencia sobre la *ejemplaridad* directa o meramente auxiliar en el hebreo de Alcalá"¹⁰. Pero será precisamente el minucioso examen de todas las variantes el único camino para obtener respuestas sobre el *tipo textual* preferido por los editores de Alcalá.

Por todo ello hemos elegido uno de los 6 libros conservados en G-I-5 (*Qohelet*) y colacionado íntegramente el texto de C, M1, M2, y G-I-5:¹¹ las variantes resultantes han sido clasificadas en 7 cuadros,¹² cada uno de los cuales indica en su encabezamiento la corriente textual seguida por C:¹³

I. C solo¹⁴

- Variantes consonánticas (2)¹⁵

2,3 bšklwt/bsklwt: 2,12 wšklwt/wsklwt

- Matres lectionis (8)

C plene: 1,4 hwk/hlk; 2,14 kwlm/klm: brwb²/brb²;

5,6 brwb/brb; 10,3 hwk/hlk; 10,8 wprš/wprš

C defective: 4,17 wqrb/wqrb; 10,10 hkšr/hkšyr

- Variantes vocálicas (15)

games/pataḥ: 2,11 ydāy; 9,2 kāḥt; 9,5 nškāh;

10,10 qlqāl; 12,4 wyśāḥw

games/š^ewa: 2,26 wād't

pataḥ/games: 1,13 ra'; 2,9 byrwšlam; 2,12 kbar

pataḥ/sin vocal: 10,20 haknpym¹⁶

segol/sere : 1,16; 2,7; 5,6.11.16.19; 7,16.17;

11,8 (bis); 12,9.12 (bis) hrbaeh¹⁷

games-hatuf/holem: 6,2 mkōl

š^ewa/hatef/pataḥ: 3,2 l^eqr; 9,7 wš^eth

- Dageš (1)C con dageš: 4,14 haswrym (s)/hās>wrym- Acento (3)¹⁸milra'/mil'el: 2,24 'ny¹⁹mil'el/milra': 7,11 12,12 wytr

II. C = GI5

- Variantes consonánticas (4)2,24 hy'/hw'; ²⁰6,10 šhtqyp/štqyp; ²¹7,6 gm/wgm;7,18 't ydk/ydk²²Matres lectionis (3)C plene: 1,4 'wmdt/'mdt²³; 3,5 lhbwk/lhbq²⁴C defective: 9,14 msdym/mswdym²⁵- Variantes vocálicas (18)qames/patah: 5,16 wkā's; 9,3 (bis) rā'; 11,17 lā'ynym²⁶12,3 bā'rbwt; 12,6 hglgālqames/hatef-patah: 4,3 'ādnqames/s^ewa: 8,9 bā'dm²⁷patah/qames: 1,11 la'hrnh²⁸; 4,8 w'ah; 12,11 kdarbnwtsegol/sere: 5,7 hhaeps; ²⁹10,6 bšaeplsere/segol: 2,26 wlhwtē'; 12,6 wtšberwaw-holem/waw-šureq: 7,25 hwllōtš^ewa/segol: 11,9 lb^ek²š^ewa/hatef-segol: n^ebd- Dageš (1)C con dageš: 6,10 šhyh (š)

III. C ≠ GI5

- Variantes consonánticas (1)³⁰7,25 wlby/lby³¹- Matres lectionis (11)C plene: 1,13 ldrws/ldrš; 1,17 hwllwt/hllwt; 10,11blw'/bl'; ³²12,1 bwr'yk/bwr'k; ³³12,6 wtrws/wtrsC defective: 1,10 mlpnnw/mlpnynw; ³⁴3,14 šyr'w/šyyr'w; ³⁵5,4 tdr/tdwr; 11,4 šnr/šwnr; 11,4 wr'h/wrw'h;12,5 hkl/hwkl

- Variantes vocálicas (31)³⁶

qames/patah: 1,10 kbār; 1,13 bāhkmh; 1,13 'nyār
 2,26 wlāhwt; 4,8 w'nyār; 5,13 b'nyār; 6,10 wnwdā;
 9,9 wb'mālk; 9,12 hā'hzw; 10,20 bmdā'k

qames/hatef-patah: 1,9 šy'āsh

qames (patah)/segol: 7,24 māh³⁷

qames/sere: 10,5 šysā'

patah/qames: 1,11 l'ahrnym; 2,17 hahyym

segol/sere: 5,7 wgaezl; 8,12 'šeah; 9,12 khaem; 11,2 taen

segol (hatef)/š^ewa: 7,18 t'aehz³⁸

sere/segol: 7,2.4 'ebl; 8,12 hte'; 9,7 bleb

sere/š^ewa: 2,12 whwlelwt; 3,5 mehbq; 12,6 yertq³⁹

waw-holem/waw-šureq: 9,12 bmsōdh

waw-šureq/waw-holem: 2,12 'šūhw

š^ewa/segol: 1,7 hn^ehlym

estructura de la palabra: 8,3 tibbāhel/tebahel⁴⁰

- Dageš (4)⁴¹

C con dageš: 6,8 mah ywtr (y) / māh ywtr

C sin dageš: 7,21 mqllk (k);⁴² 9,12 h'hzw (z);

10,4 h^at'ym/hat'ym (t)

IV.C= M1

- Variantes consonánticas (3)

2,9 šyw/šyh; 4,10 w'y lw/w'yylw; 9,15 whkm/hkm⁴³

- Matres lectionis (4)

C plene: 8,2 šbw^ct/šb^ct;⁴⁴ 9,14 gdwlym/gdlym

C defective: 9,2 kh^t'/khwt';⁴⁵ 9,11 lnbnymlnbnym

- Variantes vocálicas (12)

qames/patah: 3,21 lmāth⁴⁶

patah/qames: 1,15 m'wat; 4,2 škbar; 4,14 nwlad;⁴⁷
 7,16 tthkam⁴⁷

segol/sere: 2,7 mqaeh; 9,18 whwtae'

sere/segol: 3,19 wmqreh

sere/š^ewa: 1,17 hwlelwt

š^ewa/segol: 3,18 š^ehm

š^ewa/hatef-patah: 3,7 lh^ešwt; 11,10 whš^erwt

- Dageš (2)C con dageš: 9,11 lqlym (ql)⁴⁸C sin dageš: 1,9 šn'šh (š')- Acento (1)milra'/mil'el: 9,3 ml'V. C ≠ M1- Variantes consonánticas (0)- Matres lectionis (10)C plene: 1,17 hwllwt/hwllt; 2,15 y 6,11 ywtr/ytr;⁴⁹7,6 šhwq/šhq;⁵⁰ 11,3 šypwl/šypl; 11,9 bhwrwtyk/
bhwrtyk; 11,9 byldwtyk/byldwtkC defective: 5,11 h'bd/h'wdb; 9,14 'th/'wth;12,1 bhwrtyk/bhwrwtyk- Variantes vocálicas (13)⁵¹qames/patah: 2,3 bāhkmh; 3,15 k̄bār²; 6,2 wāhly;9,6 k̄bārqames/š^ewa: 8,10 wmāqwmpatah/qames: 9,2 hnšba'segol/sere: 8,1 paešr;⁵² 8,1 yšnae'segol/š^ewa: 2,22 šaehw'sere/segol: 4,9 yeš;¹ 8,14 yeš¹; 9,2 kh̄te'estructura de la palabra: 7,22 qll^etā/qllat^e- Dageš (5)⁵³C con dageš: 6,8 l'ny (l); 10,8 gwms (m)⁵⁴; 10,12tbl'nw (l); 10,14 šyhyh (y)¹C sin dageš: 8,14 šmgy' (m)- Acento (1)milra'/mil'el: 12,13 h'dmVI. C = M2- Variantes consonánticas (1)2,26 ky gm/gm⁵⁵

- Matres lectionis (2)C plene: 10,7 hwlkym/hlkymC defective: 3,2 l^cqr/l^cqwr- Variantes vocálicas (8)qames/patah: 2,13 lāhkmh; 5,1 tbāh1; 7,23 bāhkmhpatah/qames: 1,14 šna^cšw; 6,2 ra^chatef-patah/patah: 2,18 š^anyhnw⁵⁶sere/segol: 6,11 yeš; 7,26 wmwse'VII. C ≠ M2- Variantes consonánticas (5)⁵⁷3,21 my/wny; 6,3 wqm/gm⁵⁸; 7,21 't/'l; 9,1 'l/'t;10,1 mkbwd/wmkbwd- Matres lectionis

a) Casos de discrepancia total (9)

C plene: 1,5 mqwmw/mqmw; 1,18 ywsyp²/ysyp²;8,5 šwmr/šmrC defective: 1,1 dwd/dwyd; 1,10 l^clmym/l^cwlmym;2,3 wl'hz/wl'hwz; 3,5 lrhq/lrhwq; 7,11 wytr/wywtr; 9,11 lgbrym/lgbwrymb) C M1 G1-5 discrepande M2 (1m) y coinciden con M2 (2m)
(15)⁵⁹C plene: 1,5 šw'p/š'p; 1,6 wsbb/wsbb; 1,6 swbb/sbb; 3,14 l^cwlm/l^clm; 4,16 h'hrwnym/h'hrnym;8,15 wlšmwh/wlšmh; 10,17 'sryk/'srk; 10,19lšhwq/lšhqC defective: 2,8 wt'ngwt/wt'ngwt; 2,23 mk'bym/mk'wbym; 7,29 hsbnwt/hsbnwt; 8,17 lms'²/lmsw'²;12,3 šyz'w/syzw 12,10 yšr/ywšr; 12,12 ydt/ygytc) C M1 G1-5 coinciden con M2 (1m) y discrepan de M2
(2m) (2)⁶⁰C defective: 4,14 lmlk/lmlwk; 9,11 lyd^cvm/lywd^cvm

- Variantes vocálicas (22)⁶¹qames/patah: 4,1 (bis) hā'šqym; 6,4 bāhbl; 6,5 ydā;10,17 bā'tpatah/qames: 2,10 'ynay; 2,16 bškbar; 7,12 (bis) y7,19 hahkmhpatah/hatef-patah: 4,12 y'amd⁶³segol/sere: 4,2 'daenh; 8,14 haebl; 10,9 yskaen⁶⁴sere/segol: 2,15 kmqreh; 8,17 m'sehholem/qames-hatuf: 2,10 wkolwaw-holem/waw-šureq: 1,17 hwllōt; 2,12 y 9,3 whwllōtš^ewa/hatef-segol: 12,2 th^eškhatef-patah/hatef-qames: 2,22 '^amlw- Dageš (5)⁶⁶C con dageš: 1,3 šy'ml (y); 1,9 māh šhyh (š)/māh šhyh7,3 pnym (p); 11,3 šypwl (y)C sin dageš: 2,8 wt'ngwt (g)- Acento (2)milra'/mil'el: 5,16 wk's; 10,8 nhš

A la vista de estos datos se pueden hacer las siguientes consideraciones sobre el libro de Qohelet:

a) El texto bíblico hebreo de C no es un caos tipográfico que impida un estudio serio. La tan difundida impresión de irregularidades en los *hatefim*⁶⁷ no tiene apenas base: C es totalmente regular al no utilizar nunca *hatef segol* (en cuyo lugar hay *segol*) y, en Qohelet, de los 276 *hatef-patah* existentes sólo en 8 casos C tiene vocal plena en su lugar. Sí existe, por el contrario, gran número de casos en que se confunden *patah* y *qames*, debido a la pronunciación sefardí del hebreo; este hecho ha de tenerse en cuenta a la hora de valorar las variantes que afectan a estas vocales.

b) El texto de C es un texto híbrido, que no sigue exclusivamente a ninguno de los mss. que conocemos. El hecho de que sean considerablemente más abundantes las variantes representadas por 2 mss. juntos dontra el restante que a la inversa

induce a pensar que los editores se han guiado por un criterio mayoritario a la hora de elegir entre las variantes. Pero esto es, a lo sumo, una tendencia —que parece acentuada en lo referente a *matres lectionis*—, pues su labor crítica se advierte en la elección de lecturas representadas por un mss. solo en contra de los demás. La desaparición de varios mss. que estuvieron en su poder impide matizar más el criterio adoptado por los editores.

De los tres mss. estudiados, el M2 tuvo escasísima influencia en el texto complutense —al menos *per se*, independientemente de su labor de apoyo a lecturas de los otros mss.—, como la simple observación de los cuadros VI y VII hace patente. M1 y G-I-5, por el contrario han influido fuertemente en C. Y no se puede sostener que a G-I-5 corresponda la principal intervención en el texto de la Poliglota, como claramente muestra el elevado número de discrepancias entre C y G-I-5 (vid. cuadros 1, 3, 4, y 6), superior al existente entre C y M1 (vid. cuadros 1, 2, 5 y 6). Si G-I-5 fue el mss que estuvo en la imprenta, hay que reconocer que fueron abundantes las correcciones de pruebas⁶⁸ en favor de M1 (solo —cuadro 4— o apoyado por M2 —cuadro 3—).

c) El texto de C tiene lecturas que no explican M1 M2 G-I-5. Para tratar de explicarlas podemos recurrir a otros mss. usados por los editores complutenses, a la posible armonización con el texto griego y de la Vulgata e incluso, siguiendo la hipótesis de Kahle, a la tradición babilónica.

Respecto a otras fuentes manuscritas diferentes de las estudiadas, se ha buscado justificación a las lecturas de C *solo* (cuadro 1) en el mss. G-II-8, de posible influencia en C⁶⁹. El resultado ha sido negativo: ninguna variante consonántica, acentual o de *mater lectionis* exclusiva en C encuentra explicación en G-II-8. Sólo 8 variantes vocálicas coinciden⁷⁰, de las cuales solamente una de relieve (3,2).

Ninunguna variante exclusiva⁷¹ de C se explica por LXX. Incluso en 2 casos son opuestas ambas tradiciones: 9,5 y 10, 20. Lo mismo puede decirse de Vg, que además en estos dos casos no sirve para discriminar. Debe ponerse de relieve, sin embargo, que las variantes exclusivas de C en que LXX o Vg puedan aportar alguna conclusión son prácticamente nulas.

El influjo de la tradición babilónica es inexistente en la vocalización de C, que sigue la tradición tiberiense ⁷².

En suma, C presenta en Qohelet un texto híbrido, en el que la influencia de M2 ha sido mínima, destacando por el contrario la de M1 y G-I-5. Hay lecturas de C que no encuentran justificación en las fuentes que conocemos. El texto de G-I-5 no es la base del de la Políglota, siendo el M1 el ms. preferido por los editores, si bien no de forma tan exclusiva como se venía aceptando hasta ahora.

¹ Citada en este trabajo con la sigla C (y, a veces, BPC).

² *Complutensische Variantem zum Alttestamentlichen Texte*, Leipzig 1878, p. 4. Tienen la signatura 118-Z-42 y 118-Z-21, respectivamente. Citados en este trabajo con las siglas M1 y M2.

³ *op. cit.*, p. 9. Igualmente F. Pérez Castro: *Un centenar de lecciones del texto bíblico hebreo*, en "Homenaje a Juan Prado", Madrid 1975, p. 55.

⁴ *La Políglota de Alcalá*, Madrid 1917, p. 82ss.

⁵ *The Hebrew Text of the Complutensian Polyglot*, en "Homenaje a Millás-Vallicrosa", vol. I, Barcelona 1954, 741-751; *Zwei durch Humanisten besorgte, dem Papst gewidmete Ausgaben der hebräischen Bibel*, en P. Kahle, "Opera Minora", Leiden 1956, 128-150.

⁶ *Un manuscrito desconocido, ejemplar directo del texto hebreo Complutense*, Separata de "Religión y Cultura", El Escorial 1933.

⁷ *op. cit.*, p. 33ss.

⁸ Otras características externas, como son la indicación de los títulos latinos de cada libro en todos los folios por ambos lados y las divisiones capitulares indicadas al margen por números arábigos, con ayuda de calderones, son comunes a G15 y M1. M2, por su parte, no tiene títulos latinos (salvo excepciones) ni calderones, pero sí numeración marginal al comienzo de cada capítulo. Los 3 códices coinciden en la división capitular con la Políglota aunque la de ésta sea distinta a la del "textus receptus" hebreo (como sucede en los capítulos 7, 8, 9 y 12).

⁹ Conviene no confundir, como hace Llamas, ejemplaridad directa y tipo textual editado: a probar la primera se puede llegar con criterios externos; a fijar el segundo, con crítica interna.

¹⁰ *Op. cit.*, p. 33. Como a continuación se verá, no son tan pocas las variantes, teniendo siempre presente la gran uniformidad que presenta el texto hebreo en su transmisión.

¹¹ M3 y M4, indicados por M. Revilla como también básicos de C. (cf. nota 4), sólo tienen Pentateuco (más algunos capítulos de otros libros M3).

¹² Por necesidades tipográficas hemos tenido que recurrir a la transcripción; en ella sólo hemos reproducido las consonantes, según el sistema co-

mente aceptado, por basar para la identificación de la palabra en cuestión; para las variantes vocálicas, sin embargo, ha sido preciso utilizar un sistema híbrido, transcribiendo todas las consonantes de la palabra y solamente la vocal pertinente a la variante. Para evitar confusiones indicamos el sistema de transcripción vocálica seguido: *qameš* (ā), *pataḥ* (a), *segol* (æ), *šere* (e), *hireq* (i), *waw-holem* (ō), *holem* (o), *waw-šureq* (ū), *qibuš* (u), *qameš haṭuf* (o), *haṭef-pataḥ* (a), *haṭef-segol* (ae), *šewa* (e). Como puede verse, *waw* (w) no se reproduce si es mater lectionis y a la vez hay que transcribir la vocal; por el contrario, *yod* (y) se transcribe siempre.

¹³ Entiéndase que las demás van en contra de C. Así, por ejemplo, C=G15 indica que C sigue a G15, *solo* en contra de M1 y M2; C = G15 indica que C sigue a M1 y M2 contra G15. Cuando se escribe solamente una lectura, ésta es siempre la de C, deduciéndose las variantes por las indicaciones que en cada lugar se dan; cuando aparece más de una lectura, la de C es siempre la primera, a la izquierda de la barra.

¹⁴ No se incluyen aquí los errores tipográficos de la edición complutense. Aunque no es preciso explicarlos individualmente, sí es conveniente indicar su número y su naturaleza: presencia o ausencia errónea de *dageš*, 6 casos; *šibólet* equivocado, 1 caso; *qameš* por *pataḥ*, 31 casos; *haṭef-qameš* por *haṭef-pataḥ*, 3 casos; *pataḥ* por *qameš*, 17 casos; *pataḥ* por *qameš haṭuf* (!), 1 caso (6,9); vocal plena por *haṭef-pataḥ* 8 casos; *haṭef-pataḥ* por vocal plena, 1 caso.

¹⁵ En 4 ocasiones C modifica conforme al Q^{ere} el texto de los mss. sin que deban ser tomadas estas lecturas como variantes: 5,8 *hw'/hy'*; 5,10 *r'wt/r'yt*; 9,4 *yḥber/ybḥr*; 12,6 *yrtq/yrḥq*. Cuando se trata, sin embargo, de suprimir una letra del K^{etib}, C mantiene dicho K^{etib}, vocalizándolo según el Q^{ere}: 4,17 *rglyk* (l con *šewa*); 6,10 *šhtqyp* (h sin vocalizar). En ningún caso C indica que está siguiendo el Q^{ere}.

¹⁶ Vocalizando C según el K^{etib}. Los mss. indican que sobra *h* y no la vocalizan (M2 tenía *pataḥ*, que fue raspado).

¹⁷ Sólo en 9,18 C tiene *šere*, como los mss. La uniformidad con que en todos los demás casos se da *hrbēh* corresponde al criterio adoptado en el Diccionario del tomo VI de BPC, donde aparecen *hrbh*, *mrbh*, etc., con *segol*. Por ello hemos considerado estos 13 casos como una sola variante.

M1 tiene *segol* corregido en *šere* en 5,6.16 y 12,9.

¹⁸ 2,23 *wk^cs* (sin acento en C, es decir, *milra^c* frente a acentuación penúltima de los mss.) debe considerarse error tipográfico, como indica la vocalización de C (=mss.)

¹⁹ Esta variante acentual implica un cambio de vocalización: C con *haṭef-pataḥ* y los mss. con *qameš*.

²⁰ M2: 1m *hy'*, 2m *hw'* por prolongación del *y* en *w*.

²¹ M2 omite *h* sin indicar nada. M1 omite *h* en el texto, pero al margen indica que la lectura es *šhtqyp* según los orientales y *šhtqyp* según los occidentales. G15 presenta *h* en el texto, con Q^{ere} marginal sin *h*.

²² M1 omite *'t* sin explicación marginal. M2 con *'t* al margen, obra de 2m: no es adición posterior del mismo escriba, pues la letra es distinta que en otros casos en que este ms. reproduce al margen palabras omitidas (cf. Qoh 4,1).

- 23 K15 (1m) lee también *cmdt*, pero presenta un *w* pequeño interlineal.
- 24 M1 (1m) y M2 (1m) *lhbq*; ambos mss. con *w* pequeño interlineal.
- 25 M2 (1m) *mšdym*, con *w* pequeño interlineal de 2m.
- 26 M1: *qameš* borrado en *patah*. M2: raspado *meteg* bajo el *patah* (que al estar unido a él daba apariencia de *qameš*).
- 27 M1 con *šewa* sobre *qameš* raspado.
- 28 G15 *la'āhrnh*, frente a *lā'āhrnh* de M1 y M2. Podría pensarse en un error de escriba, pero cf. *la'āhrnym* de GI5 en el mismo versículo, donde C va contra GI5 (vid. cuadro III).
- 29 M1: *segol* corregido en *šere*.
- 30 No hemos considerado variante 9,12 *kštpwl*, donde GI5 tiene *k* pequeño interlineal obra del mismo escriba, que lo había omitido.
- 31 GI5 con circellus en *w*, indicando que debe omitirse.
- 32 GI5 tiene *bl'* (1m), con *w* pequeño interlineal de distinta mano que en otras correcciones de este tipo.
- 33 GI5 tiene *bwr'k* (1m), con *y* pequeño interlineal.
- 34 M2 con *y* raspado.
- 35 GI5 (1m) *šyr'w*, con *y* pequeño interlineal.
- 36 A las que hay que añadir 1,16 *hneh/hnīh*; 3,2 *lāṭ'et/laṭ'et* y 3,17 *kōl/kal*, errores de escriba en GI5.
- 37 Aunque C tiene *qameš*, frente a *patah* de M1 y M2, la variante de timbre vocálico es aquí lo importante. GI5 indica al margen: *kn bhly*.
- 38 M1 y M2 con *ḥaṭef-segol*; C con *segol*: téngase en cuenta que C nunca utiliza *ḥaṭef-segol*.
- 39 Sobre el texto consonántico véase nota 15.
- 40 Aquí *bb* indica *dageš* en *b*.
- 41 Parecen deberse a error de escriba en GI5 la presencia de *dageš* en 1,8 'yš (*y*), 7,14 *ymš'* (m), 12,1 *šnym* (š) y la ausencia de él en 2,15 *wlm^h*.
- 42 No es *dageš* erróneo en GI5, pues se omite el *rafeh*.
- 43 M2 (1m) *wḥkm*, pero *w* con circellus (indicando que debe omitirse) y no vocalizado.
- 44 M2 (1m) *šbwct*, pero *w* con circellus y *qibus* bajo *b*.
- 45 M2 (1m) *khwt'*, pero *w* con circellus.
- 46 *ṭ* tiene *dageš* (1).
- 47 En ambos casos M1 con *qameš* corregido es *patah*.
- 48 C M1 con *dageš* en *q* y *l*; GI5 sólo en *q* y M2 sólo en *l*.
- 49 En 6,11 M2 (1m) tiene *ywtr*, pero *w* con circellus.
- 50 M2 (1m) con scripto plena, pero *w* con circellus.
- 51 A las que hay que añadir 3,18, donde *bniy* de M1 es seguramente un error de escriba, debido a influencia de las palabras iniciales del versículo.
- 52 M1 tenía *segol*, que fue raspado y sustituido por *šere*. Esto resulta extraño, pues la práctica usual para corregir este ms. consiste en repasar con tinta de tono claro aquello que se quiere quitar.
- 53 M1 omite también *dageš* (contra C GI5 M2) en 2,15 *gm* (g) y 4,8 *wmḥsr* (s), por error de escriba.

- ⁵⁴ M1 (1m) con *dageš*, borrado por 2m.
- ⁵⁵ M2 (1m) con *ky*, que fue raspado: esto indica una corrección posterior a la efectuada por 2m, que escribe circellos en medio de las letras que deben omitirse.
- ⁵⁶ El *n* lleva *dageš* (!).
- ⁵⁷ En 6,1, tras *r^ch*, M2 tiene *hwih* sin vocalizar y con circelli en las 4 letras.
- ⁵⁸ *w* pequeño ante *gm* de M2 (1m).
- ⁵⁹ Cuando M2 (1m) tiene scriptio defectiva, 2m añade una mater lectionis pequeña sobre la palabra; cuando tiene scripto plena, 2m dibuja un circellus dentro de la mater lectionis para indicar que debe omitirse, vocalizándose la palabra como si no hubiera mater lectionis.
- ⁶⁰ M2 (1m) con scriptio defectiva y mater lectionis pequeña sobre la palabra.
- ⁶¹ A las que deben añadirse 1,17 y 8,16 *lād^ct/lad^ct* y 12,8 *h^abl hablym/habl hablym*, errores de escriba en M2.
- ⁶² M1 con *qameš* corregido en *patah*.
- ⁶³ Con lo que M2 tiene *hatef* ante *š^cwa*.
- ⁶⁴ M2 con acento en penúltima, como C y los otros mss.
- ⁶⁵ M1 con *segol* corregido en *šere*.
- ⁶⁶ En 1,11 *šyhyw²* M2 tiene *dageš* en el segundo *y* y no en el primero por error.
- ⁶⁷ Cf. J. Llamas, *op. cit.*, p. 33: "casi habitualmente abandona ciertos *jatef pataj* y *segol* para sustituirlos por las vocales afines"; P. Kahle, *The Hebrew Text...* p. 749: "in the Hebrew text of the Polyglot the *Scheba*-sign is occasionally added to the vowel wich corresponds to our *Chatef*, in most of the cases, however, the *Scheba*-sign is missing."
- ⁶⁸ Llamas, *op. cit.*, p. 38, habla de esta posibilidad, pero reduciéndola sumamente en importancia.
- ⁶⁹ Cf. J. Llamas, *op. cit.*, p. 35ss.
- ⁷⁰ 1,13 *rac*; 1,16, 2,7 y 5,6 *hrbæh*; 2,12 *kbar*; 32 *l^cqr*; 4,14 *haswrym* (pero GII8 sin *dageš*); 10,10 *qlqāl*.
- ⁷¹ Las variantes consonánticas de C atestiguadas en la tradición manuscrita estudiada no son decisivas desde el punto de vista griego, pues C ha podido tomar de esa tradición, pero es útil indicarlas para apreciar la relación C-LXX: destaca 2,26 *ky* (= *hoti* de LXX), primera mano de M2, posteriormente borrada. De las demás variantes en que el testimonio de LXX es útil (no lo es en 2,24 *hy'hw'*; 6,3 *wgm/gm*; 7,6 *gm/wgm*), C va con LXX en 5 (2,9 *šhyw*; 7,21 *'t*; 7,25 *wlby*; 9,1 *'l*; 10,1 *mkbwd*) y contra LXX en 2 (3,21 *my/wmy*; 9,15 *whkm/hkm*). En estos dos últimos casos Vg=C, pero de los anteriores Vg=C en 10,1; en 7,25 la libre traducción latina impide sacar conclusiones.
- ⁷² Véanse, por ejemplo, 3,2 *l^cqr* (cuadro I), contra la vocalización babilónica *l^caqr*. El texto consonántico de los mss. babilónicos que conservan Qohelet apenas difiere del que presentan los mss. estudiados: 5,8 *hw'* (Ec 1), 10,3 *hwlk* (Ec 8, Ec 9, falta Ec 1) y 10,10 *hkšr* (Ec 9, contra *hkšyr* de Ec 1) son los únicos lugares de coincidencia entre C (cuadro I) y mss. babilónicos.